

Forfatter: Sthen, Hans Christensen

Titel: En liden Vandrebog

Citation: Sthen, Hans Christensen: "En liden Vandrebog", i Sthen, Hans Christensen: *En liden Vandrebog*, udg. af JENS LYSTER ; JENS HØJGARD , Det Danske Sprog- og Litteraturselskab, C.A. Reitzel, 1994, s. 301. Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/text/adl-texts-sthen01val-shoot-idm140299307454944.pdf> (tilgået 20. april 2024)

Anvendt udgave: En liden Vandrebog

## T-24. Trøst i Liffs fare

**1**Sorrig] omsorg - **1,1**hui] hvorfor. - **1,1**gremmer dig] sørger du - **1,2**Bedrøffuer] besværer - **2,2**veed] kender - **2,4**sød] god - **3,1**sand] egentlig, virkelig. - **3,4**lordklimp] jordklump - **3,4**Brøst] mangelfuldhed, skrøbelighed. - **4,1**paa. sig] sætter sin lid til sit gods. - **4,3**foract] foragtet. - **5,1-5**Helia stund] jf. 1.Kong 17,9-16. - **5,1**Helia dig] Elias, sig, hvem der gav dig føde. - **5,2**Der.. vnderlig] da regnen holdtes tilbage på underfuld vis. - **5,3**suare . Tid] hårde dyrtid. - **5,4**rund] gavmild. - **5,5**den] hende. - **6,1-5**Oc. Føde] jf. 1.Kong.17,3-6. - **6,1**at] for at. - **6,2**Der] da - **6,2**did, som] derhen, hvor. - **6,4**Dig] til dig. - **6,4**Raffne] ravne. - **6,5**Aarle oc silde] tidlig og sent, nl. morgen og aften. - **7,1-5**Du sadst.. trang] jf. 1.Kong.19,4-8. - **7,1**sadst] sad. - **7,1**Enebær Træ] Chr.III har enebærtræ, hvor d.o har gyvelbusk. - **7,3**førde] bragte. - **7,4**gickst der effter] gik derefter. - **7,5**uden Hungers trang] uden sult. - **8,1-5**Ioseph.. gaffn] 1.Mos.37,27ff; 39,7ff; 41,40ff; 45,4ff. - **8,1**sold] solgt. - **8,2**kast] kastet. - **9,1-5**Gud haffde Daniel.. god] jf.Dan.6,17-23, De apokryfe tilføjelser til Daniels Bog 3,31-37. - **10,1-5**Den trofaste.. Nød] Dan.3,19-28; De apokryfe tilføjelser til Daniels Bog 4,23-27. - **10,1**vild] ville. - **10,2**vaare] var - **10,3**sende] sendte. - **11,1-5**lonas.. før] jf. Jonas 2,1-11 - **11,5**før] fører. - **12,1**rijg] mægtig, rådende. - **12,4**beuar] bevar, imp. - **12,4**hende] den, nl. sjælen. - **13,1**ombere] undvære. - **13,2**visse] vis, sikker. - **13,3**forhuerffuet mig] erhvervede til mig. - **14,1**aff fuld] fuld af - **14,2**Penning] penge. - **14,4**bliffuer3ozved] varer - **15,2**gaffst] gav - **15,4**Forleen oc] giv mig også - **16,2**mangelund] af mange slags - **16,4**Ansict blid] milde ansigt - **16,5**Forskiudis] forskydes.

Erasmus Albers *WARumb betrubst du dich, mein hertz*, Wack.IV 190, kendt i afskrift 1557, trykt i Hamburger Enchiridion 1565. Overs. af Hans Thomissøn i Th 235r, den 16. af 21. salmer »Om Kaarssit« og med overskrift »Trøst i liffs fare, oc sorrig for dette liffs næring«. Th har to strofer mere (str.6 om ravnene og str.11 om Jonas) end Wack IV 190 Men i Wack.IV 192, aftrykt efter »Vth-settinge Etliker Psalmen vnd Geistliker leder«, Lubeck 1567, findes forlæg for str.6. En forvirret diskussion om salmens forfatter kan vi yderligere forvirre med en oplysning om, at salmen i Vollständiges Revalisches Gesang-Buch, Reval 1706 nr.949 har initialerne D.V.S.

Optrykt BH 116. Litt . Nutzhorn II 175-178; Møller II 144f; Thuner 426, Widding II 127; Mallong III 378-382; Lipphardt 172f.

Overskrift i T-24 som Th. Varr **5,1** sige] sig. - **6,1** ey skulde] skulde ey S. - **7,1** soffst] sadst. - **10,2** kaste] kast = Rerav82, 87, 93, 95, 96, Th86, Udk20, UdkS - **10,4** for] fra =Udk20, UdkS. - **11,4** visslige] visselige = Rerav95, Th86, UdkS. - **12,3** all] alt =Rerav82, 87, 93, 95, 96, UdkS. - **13,2** euig] euige =Rerav82, 87, 93, 95, 96, Th86, Udk20, UdkS - **13,3** Den] Som - **13,4** bitter] bittre =Rerav82, 87, 93, 95, 96, Th86, Udk20, UdkS - **14,3** timelig] timeligt =Rerav82, 87, 93, 95, 96 - **15,1** Christ] Christe NWS =Udk00, UdkW. - **15,3** Guddommeligt] Guddommelige =Rerav82, 87, 93, 95, 96 - **15,4** bistance] Bestandighed =Rerav95, 96, UdkS - **16,1** allestund] allen stund. - **16,2** dine] din =ThB, Rerav82, 87, 93, 95, Udk20, UdkW - **16,4** oss] mig S. »To Aandelige Viser.. Vdset paa Danske aff M:Hans Thomissøn«, Kbh.1576, LN 1656, har T-24 som den anden vise. Teksten følger Th, men er dog sammenfaldende med T-24 i str.10,2; 12,3; 13,2 og 15,3.

Slægtskabet med Rerav er iøjnefaldende Ligeså med Udk, f.eks. i 15,1.